

**ЯЛТАН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС БОЛОН БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД УЛС
ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ**

Монгол Улс болон Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улс (цаашид “Талууд” гэх),

Хоёр талын бүрэн эрхт байдал, эрх тэгш, харилцан ашигтай байх зарчмыг харилцан хүндэтгэх үндсэн дээр,

Эрүүгийн хэргийн талаарх хоёр улсын хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэж,

Ялтны ялыг харьяалах улсад нь эдлүүлэх нь тэднийг эргэн нийгэмшихэд тус дөхөм болохыг харгалзан,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохирв:

**1 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ
ТОДОРХОЙЛОЛТ**

Энэхүү Гэрээнд заасан:

(а) “Шилжүүлэгч тал” гэж ялтныг өөрийн нутаг дэвсгэрээсээ шилжүүлэн өгөх гэж байгаа, эсхүл шилжүүлэн өгсөн Талыг;

(б) “Хүлээн авагч тал” гэж ялтныг өөрийн нутаг дэвсгэртээ хүлээн авах гэж байгаа, эсхүл хүлээн авсан Талыг;

(в) “Ялтан” гэж Шилжүүлэгч талын шүүхээр хорих ял шийтгүүлсэн этгээдийг тус тус ойлгоно.

**2 ДУГААР ЗҮЙЛ
НИЙТЛЭГ ҮНДЭСЛЭЛ**

Талууд Шилжүүлэгч талын шүүхээс оногдуулсан ялыг Хүлээн авагч талын нутаг дэвсгэрт эдлүүлэхээр ялтныг нөгөө Талдаа энэхүү Гэрээний заалтын дагуу шилжүүлэн өгч болно.

**3 ДУГААР ЗҮЙЛ
ТӨВ БАЙГУУЛЛАГА**

1. Энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхдээ Талууд өөрсдийн томилсон Төв байгууллагаараа дамжуулан харилцана.
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан Төв байгууллага нь Монгол Улсын хувьд Хууль зүй, дотоод хэргийн яам, Бүгд Найрамдах Хятад Ард Улсын хувьд Шүүх яам байна.
3. Аль нэг Тал өөрийн томилсон Төв байгууллагыг өөрчилбөл энэ тухайгаа дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэнэ.

4 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ НӨХЦӨЛ

1. Ялтныг зөвхөн дараахь нөхцөлд шилжүүлж болно:
 - (а) ялтан нь Хүлээн авагч талын иргэн байх;
 - (б) тухайн ялтанд ял оногдуулсан үйлдэл нь Хүлээн авагч талын хуулиар мөн эрүүгийн гэмт хэрэгт тооцогддог байх;
 - (в) ялтанд ял оногдуулсан шүүхийн шийдвэр нь хүчин төгөлдөр бөгөөд тухайн шийдвэрийг дахин давж заалдах боломжгүй байх;
 - (г) шилжүүлэх хүсэлтийг хүлээн авах үед тухайн ялтны эдлэх ялын хугацаанаас доод тал нь нэг жил үлдсэн байх;
 - (д) шилжүүлэхийг ялтан өөрөө, эсхүл тухайн ялтны нас, эрүүл мэнд болон оюун ухааны байдлын улмаас аль нэг Тал шаардлагатай гэж үзсэн тохиолдолд тухайн ялтны хууль ёсны төлөөлөгч бичгээр зөвшөөрсөн байх;
 - (е) Талууд тухайн ялтныг шилжүүлэхийг харилцан зөвшөөрсөн байх.
2. Онцгой тохиолдолд Талууд ялтны эдлээгүй үлдсэн ялын хугацаа нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсгийн (г) дэх заалтад зааснаас бага байсан ч тухайн ялтныг шилжүүлэхийг зөвшөөрч болно.

5 ДУГААР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ ШИЙДВЭР ГАРГАХ

Талууд ялтан шилжүүлэх талаар нөгөө Талаас тавьсан хүсэлтийг хүлээн зөвшөөрөх эсэхээ өөрийн үзэмжээр шийдвэрлэж болно.

6 ДУГААР ЗҮЙЛ ХҮСЭЛТ ГАРГАХ БОЛОН ХАРИУ ӨГӨХ

1. Ялтан нь энэхүү Гэрээний дагуу шилжих өргөдлөө аль ч Талд гаргаж болох бөгөөд өргөдөлхүлээн авсан Тал нь нөгөө Талдаа энэ тухай заавал бичгээр мэдэгдэнэ.
2. Аль ч Тал ялтан шилжүүлэх хүсэлт гаргаж болох бөгөөд хүсэлт хүлээн авсан Тал нь уг хүсэлтийг хэрхэн шийдвэрлэсэн тухайгаа нөгөө Талдаа даруй мэдэгдэнэ.
3. Шилжүүлэх хүсэлт болон түүний хариуг бичгээр үйлдэж, энэхүү Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүргүүлнэ.

7 ДУГААР ЗҮЙЛ ШААРДЛАГАТАЙ БАРИМТ БИЧИГ

1. Шилжүүлэх хүсэлт гаргасан үед хүсэлт хүлээн авсан Тал шилжүүлэхээс татгалзаж буйгаа илэрхийлснээс бусад тохиолдолд Шилжүүлэгч тал нь дараахь баримт бичиг, эсхүл мэдээллийг Хүлээн авагч талд хүргүүлнэ:
 - (а) шүүхийн шийдвэр болон тухайн шийдвэр гаргахдаа үндэслэл болгосон хуулийн холбогдох заалтуудын баталгаажуулсан хуулбар;
 - (б) ял шийтгэлийн төрөл, хугацаа болон тухайн хугацааг тооцож эхэлсэн огноо зэргийг тусгасан мэдээлэл;
 - (в) ялтны ял эдэлж байх үеийн зан төлөв, эдэлсэн болон үлдсэн ялын хугацаа, түүнчлэн урьдчилан хорих төвд өнгөрүүлсэн хугацаа, ялын хугацаанаас хассан хугацаа болон ялыг эдлүүлэхэд хамааралтай бусад хүчин зүйлсийн талаарх мэдээлэл;
 - (г) энэхүү Гэрээний 4 дүгээр зүйлийн 1 дэх хэсгийн (д) дэх заалтад дурдсан шилжүүлэхийг зөвшөөрсөн бичиг;
 - (д) ялтны биеийн эрүүл мэндийн болон оюун санааны байдлын талаарх мэдээлэл.
2. Хүлээн авагч тал нь дараахь баримт бичиг, эсхүл мэдээллээр Шилжүүлэгч талыг хангана:
 - (а) ялтан нь Хүлээн авагч талын иргэн мөн болохыг нотолсон баримт бичиг, эсхүл мэдэгдэл;
 - (б) ялтанд ял оногдуулсан үйлдэл нь Хүлээн авагч талын хуулиар мөн эрүүгийн гэмт хэрэгт тооцогддог болохыг нотолсон хуулийн холбогдох заалт;
 - (в) Хүлээн авагч талын зүгээс дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу Шилжүүлэгч талын оногдуулсан ялыг үргэлжүүлэн эдлүүлэх талаар авах арга хэмжээний талаарх мэдээлэл.

8 ДУГААР ЗҮЙЛ ЯЛТАНД МЭДЭГДЭХ

1. Талууд өөрсдийн нутаг дэвсгэрт ял эдэлж байгаа энэхүү Гэрээ үйлчлэх ялтанд Гэрээний дагуу шилжих боломжтой болохыг нь мэдэгдэнэ.
2. Энэхүү Гэрээний 5 болон 6 дугаар зүйлд заасны дагуу гаргасан шилжүүлэх хүсэлттэй холбогдуулан Хүлээн авагч тал, эсхүл Шилжүүлэгч талын авч хэрэгжүүлсэн арга хэмжээ, эсхүл гаргасан шийдвэрийн талаар Талууд өөрсдийн нутаг дэвсгэрт ял эдэлж байгаа холбогдох ялтанд бичгээр мэдэгдэнэ.
- 3.

9 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ЯЛТНЫ ЗӨВШӨӨРӨЛ БОЛОН ЗӨВШӨӨРЛИЙН НОТОЛГОО

1. Шилжүүлэгч тал нь ялтан шилжүүлсний улмаас үүсэн гарах хууль зүйн үр дагаварыг ялтан, эсхүл түүний хууль ёсны төлөөлөгчид бүрэн ойлгуулсны үндсэн дээр шилжих зөвшөөрлөө сайн дураар өгөх нөхцлийг хангах бөгөөд энэ тухай нь шилжихийг зөвшөөрч буй мэдэгдэлд нь тусгувна.
2. Хүлээн авагч тал хүсэлт тавьсан тохиолдолд Шилжүүлэгч тал нь Хүлээн авагч талыг томилсон албаны төлөөлөгчөөрөө дамжуулан тухайн ялтан нь шилжих зөвшөөрлөө дээрх хэсэгт заасан нөхцлийн дагуу гаргасан болохыг нотлуулах боломжоор хангана.

10 ДУГААР ЗҮЙЛ ШИЛЖҮҮЛЭХ ЭТГЭЭДИЙГ ХҮРГЭЖ ӨГӨХ

Ялтныг шилжүүлэхээр тохиролцсон тохиолдолд шилжүүлэх хугацаа, газар болон журмын талаар Талууд энэхүү Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хэлэлцэн шийдвэрлэнэ.

11 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ЯЛЫГ ҮРГЭЛЖЛҮҮЛЭН ЭДЛҮҮЛЭХ

1. Хүлээн авагч тал нь ялтныг хүлээн авсны дараа Шилжүүлэгч талаас оногдуулсан ялын төрөл, хугацааны дагуу ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлнэ.
2. Шилжүүлэгч талаас оногдуулсан ялын төрел, эсхүл хугацаа нь Хүлээн авагч талын хуультай нийцэхгүй байвал Хүлээн авагч тал нь тухайн ялыг өөрийн орны дотоодын хуульд заасан шилжүүлэгч талын хуульд заасан ижил төрлийн эрүүгийн гэмт хэрэгт оногдуулдаг ялтай нийцуулэн өөрчилж болох бөгөөд ингэхдээ дараахь зарчмыг баримтлана:
 - (а) Хүлээн авагч тал нь Шилжүүлэгч талын шүүхийн шийдвэрт туссан хэргийн талаарх дүгнэлтийг хүлээн зөвшөөрнө;
 - (б) Хүлээн авагч тал хорих ялыг торгох ялаар өөрчилж болохгүй;
 - (в) өөрчилсөн ял нь Шилжүүлэгч талын шүүхээс оногдуулсан ялтай аль болох дүйцэхүйц байна;
 - (г) өөрчилсөн ял нь ялын төрөл, эсхүл хугацааны хувьд Шилжүүлэгч талын оногдуулсан ялаас хүнд байж болохгүй бөгөөд Хүлээн авагч талын дотоодын хуулиар тухайн гэмт хэрэгтэй ижил төрлийн эрүүгийн гэмт хэрэгт оногдуулдаг ялын доод хэмжээгээр хязгаарлагдахгүй бөгөөд түүнчлэн

- (e) Шилжүүлэгч талын нутагт ялтны эдэлсэн хорих ялын хугацааг хасч тооцно.
3. Шилжүүлсний дараа ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлэх явцад ялын хугацааг багасгах, хугацаанаас нь өмнө суллах болон ял эдлүүлэх үед авч хэрэгжүүлэх бусад арга хэмжээг Хүлээн авагч талын хууль, тогтоомж болон журмаар зохицуулна.

12 ДУГААР ЗҮЙЛ ШҮҮН ТАСЛАХ ЭРХ ХАДГАЛАГДАХ

1. Шилжүүлэгч тал нь түүний шүүхээс ялтанд оногдуулсан ял шийтгэлийг өөрчлөх, эсхүл цуцлах эрхээ хадгална.
2. Шилжүүлэгч талын шүүх оногдуулсан ял шийтгэлийг энэхүү зүйлд заасны дагуу өөрчилсөн, эсхүл цуцалсан тухай шийдвэрийг Шилжүүлэгч талаас мэдэгдсэн даруй Хүлээн авагч тал нь ялыг өөрчлөх буюу дуусгавар болгоно.

13 ДУГААР ЗҮЙЛ УЧЧЛАЛ, ӨРШӨӨЛ ҮЗҮҮЛЭХ

Талууд шилжүүлсэн ялтанд дотоодын хуулийн дагуу уччал, өршөөл үзүүлж болох бөгөөд энэ тухай шийдвэрээ Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу нөгөө Талдаа даруй мэдэгдэнэ.

14 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ ЯЛЫГ ЭДЛҮҮЛЖ БАЙГАА ТАЛААРХ МЭДЭЭЛЭЛ

1. Хүлээн авагч тал нь дараахь тохиолдолд ялыг үргэлжлүүлэн эдлүүлж буй талаарх мэдээллээр Шилжүүлэгч талыг хангана:
 - (а) ялыг эдлүүлж дуусгасан бол;
 - (б) ялыг эдлүүлж дуусаагүй байхад ялтан хорих газраас оргон зайлсан, эсхүл нас барсан бол;
 - (в) Шилжүүлэгч талаас тусгай мэдээлэл хүссэн бол.

15 ДУГААР ЗҮЙЛ ДАМЖИН ӨНГӨРӨХ

1. Аль нэг Тал ялтан шилжүүлэх асуудлаар гуравдагч улстай хийсэн гэрээг хэрэгжүүлэхдээ ялтныг нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээр дамжуулан өнгөрүүлэх бол тухайн Талаас дамжин өнгөрөх зөвшөөрөл авна.
2. Ялтныгагаарын тээврийн хэрэгсэл ашиглан нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт газардах төлөвлөгөөгүйгээр шилжүүлэх тохиолдолд дамжин өнгөрөх зөвшөөрөл авах шаардлагагүй.

- Хүсэлт хүлээн авагч тал нь дамжуулан өнгөрүүлэх талаар ирүүлсэн хүсэлт дотоодын хуультай нь зөрчилдсөнөөс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргасан талын хүсэлтийг биелүүлнэ.

16 ДУГААР ЗҮЙЛ ХАРИЛЦАХ ХЭЛ

Талуудын Төв байгууллагууд энэхүү Гэрээг хэрэгжүүлэхдээ англи хэлээр харилцаж болно. Харин нэмэлт буюу дагалдах баримт бичиг нь нэг Талын албан ёсны хэлээр үйлдэгдсэн байх бөгөөд нөгөө Талын албан ёсны хэл рүү хөрвүүлсэн орчуулгатай байна.

17 ДУГААР ЗҮЙЛ БАТАЛГААЖУУЛАЛТААС ЧӨЛӨӨЛӨХ

Энэхүү Гэрээний дагуу нэг Талын төв байгууллагын эрх бүхий албан тушаалтан гарын үсэг зурж, тамга, тэмдэг дарж, энэхүү Гэрээний 3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу нөгөө Талын төв байгууллагад хүргүүлсэн баримт бичиг нь хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт аливаа баталгаажуулалт хийгдэхгүйгээр ашиглагдаж болно.

18 ДУГААР ЗҮЙЛ ЗАРДАЛ

- Хүлээн авагч тал нь дараахь зардлыг хариуцна:
 - ялтныг шилжүүлэхтэй холбогдон Шилжүүлэгч талын нутаг дэвсгэрт гарсан зардлаас бусад зардал;
 - ялтныг шилжүүлсний дараагаар ялыг нь үргэлжлүүлэн эдлүүлэхтэй холбогдон гарах зардал.
- Ялтныг шилжүүлэхтэй холбогдон гарсан зардлыг Хүлээн авагч тал нь ялтнаас бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн гаргуулах эрхтэй.

19 ДҮГЭЭР ЗҮЙЛ МАРГААН ШИЙДВЭРЛЭХ

Энэхүү Гэрээг тайлбарлах, хэрэглэх, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбогdon гарсан аливаа маргааныг Талуудын Төв байгууллагууд хэлэлцэн тохиролцож, шийдвэрлэж чадаагүй тохиолдолд уг маргааныг дипломат шугамаар шийдвэрлэнэ.

**20 ДУГААР ЗҮЙЛ
ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ БОЛОН ЦУЦЛАХ**

1. Талууд энэхүү Гэрээг соёрхон баталж, энэ тухай Батламж жуух бичгийг Улаанбаатар хотноо харилцан солилцно. Энэхүү Гэрээ нь соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс хойш 30 дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.
2. Талууд энэхүү Гэрээг цуцлах тухай мэдэгдлийг дипломат шугамаар нөгөө Талдаа бичгээр хүргүүлэх замаар хэдийд ч цуцалж болох бөгөөд цуцлах тухай мэдэгдэл нь түүнийг хүргүүлснээс хойш 180 дахь өдөр хүчин төгөлдөр болно.
3. Энэхүү Гэрээ нь түүний хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс хойш гаргасан шилжүүлэх хүснэгтэд үйлчлэх бөгөөд тухайн эрүүгийн гэмт хэрэг нь энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болохоос өмнө үйлдэгдсэн байж болно.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, өөр, өөрийн Засгийн газраас бүрэн эрх олгосны үндсэн дээр энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг 2011 оны 6 дугаар сарын 16-ны өдөр Бээжин хотноо Монгол, хятад, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

БҮГД НАЙРАМДАХ ХЯТАД АРД
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ